

ORDONNANCE LEGISLATIVE N°081/227  
DU 11 NOVEMBRE 1959 SUR L'ETAT  
D'EXCEPTION.

-----  
Le Vice-Gouverneur Général,  
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 25 août 1925 sur le  
Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier  
1926 qui pourvoit à l'exécution de  
cette loi;

Vu, spécialement en son article  
22, alinéa 4 la loi du 18 octobre  
1908 sur le Gouvernement du Congo  
Belge;

Revu l'ordonnance législative  
n°72/FP du 16 mai 1940 sur l'état  
de siège, applicable au Ruanda-  
Urundi;

Vu l'urgence,

ORDONNE :

Article 1.

En cas de troubles ou de cir-  
constances graves menaçant la sécu-  
rité publique, le Gouverneur du  
Ruanda-Urundi peut déclarer et  
lever l'état d'exception dans tout  
ou partie du territoire du Ruanda-  
Urundi.

Article 2.

La déclaration de l'état d'excepti-  
on entraîne l'application des dis-  
positions ci-après :

Article 3.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi  
peut :

- a. confier aux autorités militaires  
qu'il désigne la direction de  
tous ou certains services de  
l'administration civile;
- b. substituer aux autorités civiles  
les autorités militaires qu'il  
désigne;
- c. subordonner aux autorités civiles  
qu'il détermine tout ou partie  
des troupes se trouvant dans  
leur ressort;

WETGEVENDE ORDONNANTIE N°081/227 VAN  
11 NOVEMBER 1959 OP DE UITZONDERINGS-  
TOESTAND.

-----  
De Vice-Gouverneur-Generaal,  
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 Augustus  
1925 op het Gouvernement van Ruanda-  
Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van  
11 Januari 1926 dat in de uitvoering  
van deze wet voorziet;

Gelet, inzonderheid artikel 22, vierde  
lid, op de wet van 18 Oktober 1908 op  
het Gouvernement van Belgisch Congo;

Herzien wetgevende ordonnantie nr.72/  
OW van 16 Mei 1940 op de staat van  
beleg, toepasselijk in Ruanda-Urundi;

Gezien de zaak dringend is,

BEVEELT :

Artikel 1.

In geval van onlusten of ernstige  
omstandigheden die de openbare zeker-  
heid bedreigen kan de Gouverneur van  
Ruanda-Urundi in gans het grondgebied  
of een deel er van de uitzonderings-  
toestand uitroepen en ook weer intrek-  
ken.

Artikel 2.

Het uitroepen van de uitzonderings-  
toestand brengt volgende beschikkingen  
met zich.

Artikel 3.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi kan :

- a. aan de militaire overheden die hij  
aanduidt de leiding toevertrouwen  
van alle of zekere burgerlijke  
diensten;
- b. de burgerlijke overheden vervangen  
door de militaire overheden die hij  
aanduidt;
- c. al of een deel der troepen die zich  
in hun ambtsgebied bevinden onder  
het bevel stellen van de burgerlijke  
overheden die hij aanduidt;

Ruhengeri



832

d. modifier l'organisation territoriale et administrative, notamment les pouvoirs et attributions des diverses autorités;

d. de gewestelijke en bestuurlijke indeling wijzigen, ondermeer de macht en de bevoegdheid der verscheidene overheden;

e. commissionner tout agent civil ou militaire pour exercer toute fonction civile ou militaire.

e. opdracht geven aan elk burgerlijk of militair agent voor het uitoefenen van elk burgerlijk of militair ambt.

Article 4.

Artikel 4

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi peut déléguer aux autorités militaires le droit de suspendre les ordonnances d'administration générale et les ordonnances de police et de prendre des décisions de même valeur.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi kan aan de militaire overheden het recht afvaardigen de ordonnances van algemeen bestuur en de politieverordeningen op te schorsen en beslissingen te nemen die dezelfde kracht hebben.

L'effet de ces mesures cesse avec l'état d'exception.

De maatregelen vervallen wanneer de uitzonderings-toestand wordt opgeheven.

Article 5.

Artikel 5

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi, les autorités qu'il désigne et leurs délégués peuvent ordonner des perquisitions de jour et de nuit.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi, de overheden die hij aanduidt en hun afgevaardigden kunnen huiszoekingen bevelen 's nachts of overdag.

L'autorité désigne, dans chaque cas, l'agent chargé de procéder aux perquisitions. Celui-ci doit être porteur de l'ordre de perquisition et est tenu de l'exhiber, à la demande de tout particulier ou de toute autorité intéressée à constater ou à vérifier ses pouvoirs.

Telkens duidt de overheid de agent aan gelast over te gaan tot de huiszoeking. Deze dient drager te zijn van het bevel tot huiszoeking en is gehouden dit te tonen op vraag van elk particulier of van elke overheid die er belang bij heeft zijn bevoegdheden vast te stellen of na te gaan.

Il est, au cours de ces perquisitions, autorisé à saisir tout objet, papier ou document présentant un caractère suspect ou dangereux pour la sûreté de l'Etat, la tranquillité publique ou l'heureuse conduite des opérations.

Tijdens de huiszoeking mag hij elk voorwerp, papier of document in beslag nemen dat verdacht voorkomt of gevaarlijk voor de staatsveiligheid, de openbare rust of de gelukkige afloop van de verrichtingen.

Article 6

Artikel 6

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi, les autorités qu'il désigne et leurs délégués peuvent ordonner l'évacuation des personnes, leur éloignement, leur mise sous surveillance ou leur internement.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi, de overheden die hij aanduidt en hun afgevaardigden kunnen de uitdrijving van personen bevelen, hun verwijdering, hun onderbewakingstelling of hun internering.

Ils déterminent, dans chaque cas, les modalités de l'évacuation, de l'éloignement, de la mise sous surveillance ou de l'internement des personnes. Ils prennent, s'il y a lieu, à l'égard des biens de ceux qui font l'objet de cette mesure, les dispositions de garde et de conservation qu'ils estiment nécessaires.

Telkens bepalen zij de omstandigheden van de uitdrijving, de verwijdering, de onderbewakingstelling of de internering der personen. Zij nemen gebeurlijk betreffende de bezittingen van hen die het voorwerp dezer maatregelen uitmaken de bewakings- en bewaringsmaatregelen die zij nodig achten.

. . . / . . .

Article 7

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi, les autorités qu'il désigne et leurs délégués peuvent interdire, suspendre ou soumettre à autorisation les associations, les publications, les réunions et la circulation.

Ils peuvent ordonner la remise, la recherche et l'enlèvement des armes munitions explosifs et autres engins réputés dangereux; ils peuvent en réglementer l'usage et la détention.

Les mêmes pouvoirs leur appartiennent pour les moyens de transport, de communication ou de transmission.

Ils peuvent suspendre momentanément l'acheminement et la délivrance des correspondances.

Article 8.

Sera punie d'une servitude pénale de 3 ans au maximum et d'une amende ne dépassant pas dix mille francs ou d'une de ces peines seulement :

- i) toute personne contrevenant à une décision de police ou d'administration générale;
- ii) toute personne s'opposant ou refusant de se soumettre aux mesures prises en application des articles 5. à 7.

Article 9.

A. Les agents commissionnés pour exercer une fonction militaire sont soumis aux lois pénales militaires et aux règlements disciplinaires de la Force Publique.

B. Pour tous les autres agents :

- i) l'inobservance grave des consignes, l'insubordination et l'abandon de poste ou des fonctions sont punis d'une servitude pénale de cinq ans au maximum et d'une amende ne dépassant pas vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement.
- ii) Les peines disciplinaires prévues à l'article 3a. du décret

Artikel 7.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi, de overheden die hij aanduidt en hun afgevaardigden kunnen de verenigingen, de publicaties, de vergaderingen en het verkeer verbieden, schorsen of aan toelating onderwerpen.

Zij kunnen de inlevering, de opsporing en het afnemen van wapens, munitie, springstoffen en ander als gevaarlijk aanzien bevelen; zij kunnen er het gebruik en het bezit van regelen.

Dezelfde machten horen hun toe voor transport-, verbindings- of overseinmiddelen.

Zij kunnen tijdelijk het doorzenden en afleveren van de briefwisseling schorsen.

Artikel 8.

Wordt gestraft met strafdienst van hoogstens 3 maand en met een boete die tienduizend frank niet overschrijdt of met slechts één dezer straffen :

- i) alwie een politiebeschikking of een ordonnantie van algemeen bestuur overtreedt;
- ii) alwie zich verzet tegen of weigert zich te onderwerpen aan de maatregelen genomen bij toepassing van de artikels 5 tot 7.

Artikel 9.

A. De agenten aangeduid om een militaire post te bekleden zijn onderworpen aan de militaire straffen en aan de tuchtreglementen van de Openbare Weermacht.

B. Voor alle andere agenten gelden volgende regels :

- i) zware verwaarlozing der bevelen, tuchteloosheid en het verlaten van post of bediening worden gestraft met vijf jaar strafdienst hoogstens en met een geldboete van niet meer dan twintigduizend frank of met slechts een dezer straffen.
- ii) De tuchtstraffen voorzien bij artikel 3a. van het decreet van 3

du 3 novembre 1921 ainsi que celles prévues à l'article 27, II, 1° et 2°.a de l'arrêté royal du 2 février 1922 sont substituées aux peines disciplinaires de la réprimande et du blâme prévues au statut des agents de l'Administration d'Afrique.

November 1921 en deze voorzien bij artikel 27, II, 1° en 2° van het koninklijk besluit van 2 Februari 1922 worden in de plaats gesteld van de tuchtstraffen van vermaning en blaam voorzien door het statuut der agenten van het bestuur van Afrika.

Ces punitions sont infligées suivant la procédure verbale prévue à l'arrêté ministériel du 25 janvier 1922.

Deze straffen worden opgelegd volgens de mondelinge procedure voorzien bij ministerieel besluit van 25 Januari 1922.

Elles peuvent être cumulées avec les autres peines prévues au statut des agents de l'Administration d'Afrique infligées selon la procédure ordinaire.

Zij kunnen samengevoegd worden met de andere straffen voorzien door het statuut der agenten van het bestuur in Afrika, uitgesproken volgens de gewone procedure.

Article 10

Artikel 10.

La compétence matérielle des juges suppléants des tribunaux de police est élevée au niveau de celle des juges des tribunaux de police, telle que déterminée par l'article 56 du décret du 5 juillet 1948 sur la réorganisation judiciaire au Ruanda-Urundi.

De stoffelijke bevoegdheid van de vervangende rechters van de politierechtbanken wordt gebracht op het peil van die der rechters van de politierechtbanken, zoals bepaald bij artikel 56 van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke herinrichting van Ruanda-Urundi.

Article 11.

Artikel 11.

Est étendue à l'ensemble ou à la partie du territoire déclaré en état d'exception, la compétence territoriale :

Wordt uitgebreid tot heel het gebied of tot dat deel waarin de uitzonderingstoestand werd uitgeroepen, de plaatselijke bevoegdheid :

- i) des officiers de police judiciaire à compétence générale,
  - ii) des corps de police administrative,
  - iii) des policiers des circonscriptions indigènes,
  - iiii) de toute autre force armée ou de police, existante ou à créer,
- se trouvant dans la région ou appelés à y intervenir.

- i) van de officieren van gerechtelijke politie met algemene bevoegdheid;
  - ii) van de bestuurlijke politiekorpsen;
  - iii) van de politieagenten der inlandse omschrijvingen;
  - iiii) van elke andere gewapende macht of politiemacht die bestaat of in te richten is,
- verblijvende in de streek of geroepen er tussenbeide te komen.

Article 12.

Artikel 12.

L'ordonnance législative n°72/F.P. du 16 mai 1940 est abrogée.

Wetgevende ordonnantie nr72/O.W. van 16 Mei 1940 wordt opgeheven.

Article 13.

La présente ordonnance législative  
entre en vigueur à la date de sa si-  
gnature.

Kigali, le 11 novembre 1959

Artikel 13.

Deze wetgevende ordonnantie  
treedt in voege op datum harer  
ondertekening.

Kigali, 11 November 1959

H A R R O Y.

